

Premier colloque international sur la veille multilingue

organisé par l'École de Traduction et d'Interprétation de Genève

le 28 et le 29 mai 2008

www.unige.ch/eti

Responsable scientifique

Prof. Mathieu GUIDÈRE

Mathieu.Guidere@eti.unige.ch

Institutions partenaires

Université de Genève (ETI, Suisse)

Société Académique de Genève

Fonds National Suisse

Contact

Mlle Nathalie Loiseau

Nathalie.Loiseau@eti.unige.ch

Lieu du colloque

Université de Genève – UNI MAIL

Auditoire S 130

40 Bd du Pont d'Arve. 1211 Genève 4

Tél. (+41) 22 37 98 670

Accès :

Tramway 15 – Arrêt Uni Mail



Colloque international
Mercredi 28 et jeudi 29 mai 2008
Uni Mail – Auditoire S 130

traduction et veille stratégique multilingue



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

ÉCOLE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION



Programme : Mercredi 28 mai 2008

La Veille multilingue : cadre général

- 09h00 :** Accueil et ouverture du colloque
Mot d'accueil de M. Lance HEWSON,
Président de l'ETI
- 09h15 :** « La Veille multilingue : défense et illustration
de la traduction stratégique »
M. Mathieu GUIDÈRE, Université de Genève
- 10h00 :** Questions et discussion
- 10h15 :** « La Veille multilingue et la traduction-analyse
dans la prise de décisions stratégiques »
M. James ARCHIBALD, Université McGill
- 11h00 :** Questions et *courte pause*
- 11h15 :** « Les Traducteurs et la veille médias :
méthodes et exemples »
Mme Lynne FRANJIÉ, Université de Grenoble 3

12h00 : Pause déjeuner

- 14h00 :** « Qu'est-ce que la veille juridique ? Réflexions sur
une nouvelle spécialité »
M. Claude BOCQUET, Université de Genève
- 14h45 :** Questions et discussion
- 15h00 :** « Veille institutionnelle, plurilinguisme et traduction :
le cas d'Interpol »
Mme Astrid GUILLAUME, Université de Paris-
Sorbonne
- 15h45 :** Questions et *courte pause*
- 16h00 :** « La Veille pédagogique : outils et ressources pour
les traducteurs »
M. Jean-Paul PINTE, Institut Catholique de Lille
- 16h45 :** Questions et discussion
- 17h00 :** Fin de la première journée

Programme : Jeudi 29 mai 2008

La Veille multilingue : enjeux politiques

- 09h00 :** « La Traduction au service de la sécurité des États »
M. ABDEL HADI, Université de Genève
- 09h45 :** Questions et discussion
- 10h00 :** « Le Mensonge politique et l'impossible traduction »
Mme Nicole MORGAN, Collège Militaire Royal du
Canada
- 10h45 :** Questions et *courte pause*
- 11h00 :** « Les Dangers des traductions hâtives : réflexions sur
quelques exemples iraniens »
M. Yann RICHARD, Université de Paris III – Sorbonne
Nouvelle
- 11h45 :** Questions et discussion
- 12h00 :** « L'Économie des langues et la veille multilingue »
M. François GRIN, Université de Genève
- 12h45 :** Questions et conclusion

13h00 : Déjeuner

Fin de la deuxième journée

Clôture du colloque